

УДК 37.01:811.112.2

DOI 10.37386/2413-4481-2020-2-40-44

Н.В. Кожанова

## НАИМЕНОВАНИЯ «ИНФОРМАЦИОННЫХ» ПРОФЕССИЙ В ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

В статье рассматриваются наименования лиц «информационных» профессий, которые могут быть использованы в процессе обучения немецкому языку. Особое внимание уделяется поэтапному усвоению англоязычных заимствований, широко представленных в сфере IT-профессий. Таким образом, обучающиеся могут в дальнейшем успешно использовать полученные знания как в обсуждении различного рода деловых вопросов на профессиональные темы, так и в планировании своей карьеры.

*Ключевые слова:* «информационные» профессии, наименования лиц по профессии, заимствование, стратегии обучения специальной лексике.

N. V. Kozhanova

## DENOMINATIONS OF INFORMATION PROFESSIONS IN GERMAN LANGUAGE TEACHING

The article considers professional denominations in the sphere of information and computer technology which can be used in the process of teaching German. The special attention is paid to sequential digestion of English borrowings widely spread in the sphere of IT-professions. Consequently students may use successfully the acquired knowledge discussing various business matters in their professional sphere as well as planning their own careers.

*Key words:* "information" professions, professional denominations, borrowing, strategies of teaching special lexis.

На протяжении многих веков производство материальных благ имело первостепенное значение, но, благодаря стремительному развитию новейших технологий, на смену индустриальному строю пришел строй постиндустриальный, или информационный. В ходе информационной революции появилось новое «информационное общество», развивающееся по иным законам и предъявляющее новые требования к языку, посредством которого решаются коммуникативные задачи, актуальные для данного общества, как, например, проблема организации информационных связей между элементами сложных систем. Можно говорить о том, что в настоящее время именно информационные связи играют жизненно важную роль практически во всех областях человеческой деятельности, а, следовательно, информационные ресурсы социума становятся определяющим фактором его развития, как в научно-техническом, так и в социальном плане, что не может не отразиться на речевой практике языкового коллектива и организации языковой системы в целом [1, с. 7–16].

В сравнении с традиционно используемыми в обществе средствами информационной связи (почта, телефонная связь, радио, кино и телевидение) более широкое применение сегодня находят такие системы электронных телекоммуникаций, как Интернет, электронная почта, факсимильная передача информации и др. Новейшие технологии предоставляют быструю двустороннюю управляемую связь, использующую аудиоинформацию, визуальную информацию, буквенно-цифровые данные, а также комбинации различных видов информации, известных под названием «мультимедиа» и «гипертекст» [2, с. 38]. Подключение к международной сети Интернет дает возможность быстрой интеграции в глобальное информационное пространство мирового сообщества. Закономерным следствием подобной интеграции является становление целых групп лексических единиц, отражающих результаты категоризации и концептуализации человеческим сознанием процессов и явлений, связанных с феноменом информационных связей, примером чему является появление так называемых интеллектуальных профессий.

Не вызывает сомнений тот факт, что степень владения пространством, временем и информацией выступает как один из важнейших показателей прогресса на настоящем этапе. Поступательное изменение информационной картины мира способствует росту числа интеллектуальных профессий. Всеобщая компьютеризация охватила как европейский, так и мировой рынок труда. На все большем количестве рабочих мест можно увидеть мониторы и клавиатуры, с помощью которых перерабатываются данные и анализируется поступающая информация. При этом большинство компьютеров управляются специалистами в какой-то конкретной области, которые не владеют углубленными знаниями информатики. Они работают с уже установленными и настроенными программами и нуждаются, скорее, в специальных знаниях о функционировании использующихся программ.

Поэтому столь необходимы специалисты по компьютерным технологиям, одни из которых производят и подключают компьютеры, другие устанавливают программы, третьи обучают работе на компьютере и оказывают помощь при возникновении затруднений. Эти профессии постоянно развиваются (пересматриваются и уточняются задачи, которые ставятся перед представителями той или иной профессии) и оказывают влияние на другие сферы деятельности, что приводит к возникновению целого ряда наименований лиц по профессии, которые стали необходимостью нашего времени.

Практика преподавания немецкого языка показала, что для студентов наиболее важными являются сферы общения, связанные с учебным процессом, профессиональной занятостью, бытовой и культурной адаптацией. Следовательно, изучаемый на занятиях материал должен формировать у студентов такие речевые навыки и умения, которые позволили бы им грамотно выстраивать коммуникацию в этих сферах общения.

Наименования лиц по профессии представляют значительный фрагмент картины мира, характеризующий человека как деятеля, обладателя определенной позиции в обществе и участника трудовых отношений. Большое значение данный пласт лексики имеет в обучении немецкому языку. Названия профессий необходимы для осуществления коммуникации в рамках ситуаций и тем, актуальных на различных уровнях владения немецким языком. Данная лексико-семантическая группа активно используется при презентации различных грамматических моделей, способов словообразования. Следует отметить и тот факт, что номинации, обозначающие лиц по профессии, обладают

культурологической значимостью, а также несут в себе страноведческую информацию [3].

Наименования лиц по профессии относятся к той группе лексических единиц, которые постоянно обновляются под влиянием различных экстралингвистических факторов. Такое обновление является следствием как развития производственных отношений и научно-технического прогресса, так и разного рода социальных изменений, наблюдаемых в современном обществе. Как следствие, изучение динамики образования и дальнейшего функционирования наименований лиц по профессии не представляется оправданным вне учета социального контекста процессов, имеющих место в современном мире, и условий, складывающихся в странах Европы на протяжении всего периода существования данного класса лексических единиц [4, с. 177].

Из обширного класса лексических единиц, которые объединены общим термином «названия лиц», наименования лиц по профессии обнаруживают наиболее тесную взаимосвязь с динамикой разнообразных процессов в обществе. Они репрезентируют и транслируют важную как для общества в целом, так и для узкого круга специалистов информацию, обеспечивая коммуникацию в разных сферах деятельности. Специфичный характер данного вида номинаций проявляется в том, что практически на любом историческом этапе можно наблюдать возникновение новых и постепенное отмирание устаревших единиц, изменение, переосмысление их значений. В этих языковых процессах находит свое непосредственное отражение непрерывный характер человеческой деятельности. Как следствие, наименования лиц по профессии представляют собой незамкнутый, постоянно обновляющийся под воздействием неязыковых факторов, пласт лексических единиц, в структурной организации которого находит свое отражение характер производственных отношений, распространенных в том или ином коллективе [5, с. 11].

Появление более сложных форм организации мира и способов его познания неизбежно приводит к усложнению содержания и структуры языковых обозначений и используемых языковых форм. Для того чтобы соответствовать интенсивно развивающейся экономике, наименования лиц по профессии постоянно усложняются и заменяются на более информативно емкие, а следовательно, и более эффективные, единицы.

С целью более четкого и выразительного наименования лица средствами естественного языка происходит заметная дифференциация стоящих за данными языковыми единицами понятий. В

результате создается более точная и эффективная лексическая единица, план содержания которой включает наиболее значимые характеристики профессиональной деятельности, а также в некоторых случаях отражает требования к профессиональному лицу и ряд должностных обязанностей.

Что касается критериев отбора наименований «информационных» профессий, то следует включать в учебный материал лексические единицы, называющие общеизвестные профессии в разделе IT, наиболее значимые, а также названия профессий, наиболее престижных в современном обществе. Согласно критерию новизны и актуальности, следует отбирать названия новых профессий, совсем недавно появившихся в языке. Критерий отбора, относящийся к другой культуре лексики, предполагает включение в учебный материал заимствованных наименований профессий [3].

На крупнейшем немецком специализированном сайте *monster.de* можно обнаружить целый ряд информационных профессий:

*Programmierer, Softwareentwickler, IT-Berater Customer Support, Electronic-Publisher, IT-Systemadministrator, Netzwerk-Spezialist, Informatiker, Operator Subsysteme, Websystem-Betreuer, Assistent für Automatisierungs- und Computertechnik, Informations- und Telekommunikationssystem-Kaufmann, Informationselektroniker, Requirements Engineer, Computerspezialist* и другие [6].

Как можно увидеть из примеров, доля немецких наименований, обозначающих тематическую группу «информационных» профессий, представлена очень малым количеством:

*Projektleiter Konfigurationssysteme, Informationssicherheitsbeauftragter, Netzwerkadministrator, Fachinformatiker-Systemadministrator, Systeminformatiker, Systemanalytiker, Systemprogrammierer, Medieninformatiker, Experte Konzerndatenschutz* [6].

В основном же данная тематическая группа, как никакая другая, состоит из заимствованных наименований. Для современного процесса заимствования наименований лиц по профессии в немецком языке типичен системный и осознанный характер. Результатом такого процесса становится закрепление за определенным фрагментом национальной концептосферы совокупности иноязычных единиц.

Заимствованные наименования лиц по профессии обладают рядом преимуществ по сравнению с изначальными: они минимизируют возможность возникновения добавочных, коннотативных значений; позволяют носителю языка безошибочно идентифицировать их со строго закрепленным за ними специальным понятием или понятиями; обладают краткостью формы при вы-

сокой степени информативности содержания, что отвечает требованиям экономии речевых усилий и закону максимальной концентрации информации в минимальном числе терминологических единиц и профессионализмов.

За каждым иноязычным наименованием лиц по профессии стоит когнитивная структура знания и опыта, полученного в рамках определенной сферы научной или профессиональной деятельности, значимой для культуры принимающего языка. Выбор языка-донора для заимствования подобных наименований определяется как всеобщим признанием национальных достижений в рамках определенной профессиональной или научной сферы, так и ориентацией экономической модели и культуры страны принимающего языка на предпочтительный для коллектива носителей языка вариант стратегического развития [7].

В тематической группе «информационных» профессий немецкого языка представлены заимствования прежде всего из английского языка. Особенно часто используются обозначения из его американского варианта. Это объясняется тем, что впервые концепция разработки и промышленного освоения персонального компьютера была осуществлена именно в США. Американские компании занимают практически монопольное положение как в выпуске продуктов программного обеспечения (Microsoft), так и в производстве самих компьютеров и их комплектующих (Dell, Gateway, IBM). Именно в США в 80-е годы появляется концепция всемирной компьютерной сети Интернет, а в начале 90-х годов были разработаны и получили самое широкое распространение браузеры для навигации по нему [8, с. 145]. Компьютерная терминология первоначально сформировалась на базе английского языка и продолжает пополняться терминами английского происхождения. Соответственно, и обозначения человека по профессиональной деятельности, связанной с компьютерными технологиями, появились изначально в США, а затем также стремительно, как и компьютерная продукция, распространилась по всему миру.

С точки зрения обучения сложность состоит в том, что данные, заимствованные из английского языка, лексические единицы должны быть предъявлены обучающимся, изначально изучающим немецкий язык. В связи с определенной сложностью задачи обучения решаются поэтапно.

Первый этап обучения специальной лексике может быть представлен как создание лексических основ с опорой на декларативные знания о лексической стороне речи. Как следствие, происходит усвоение целого комплекса интеллектуальных

действий и когнитивных параметров, лежащих в основе лексических навыков. Данные навыки связаны с восприятием, узнаванием и различением лексических единиц в контекстах различной модальности. В процессе анализа в словах поэтапно выделяются их актуальные признаки (фонетические, морфологические и семантические). При этом обязательным моментом является рассмотрение транскрипционных особенностей английских заимствований, т. к. именно эти особенности представляют наибольшую трудность при обучении иноязычной лексике. Значения некоторых английских наименований обучающиеся могут понимать по догадке благодаря схожему звучанию с немецким и русским обозначениями.

В структурном отношении заимствования из английского языка, называющие информационные профессии, могут быть осмыслены в немецком языке, в основной своей массе как имеющие сложную структуру, например:

*Full-Stack Web-Developer, System-/Netzwerkmanager, Service Desk Consultant, Java Script Web Developer, Scientific computing engineer, Business Intelligence Analyst, Service Desk Agent, Cloud Software Engineer, Frontend Developer, Inhouse Consultant Business Intelligence, Pricing, Rebates & Process Specialist, Field Support Manager, Software Test Consultant, System Engineer Microsoft Cloud* и другие [6].

Следует обратить внимание на то, что заимствованные наименования профессий включаются в новом языковом окружении в типовые словообразовательные схемы немецкого языка и образуют лексические единицы гибридного характера. В результате этих процессов появляются парадигмы именованных специализированных профессий, в которых первый или последний компоненты представлены заимствованием [2, с. 121]. Ср.:

а) *Web-Assistent, Mobile/Fullstack Entwickler, Softwareentwickler, Software-Architekt, Software-Programmierer, Java Backend-Entwickler, EDV-Supportmitarbeiter, Network Administrator, Web-Entwickler, IT-Service-Techniker;*

б) *Projektmanager, Mitarbeiter für den IT-Support, Sachbearbeiter Financial Accounting Online, System-/Netzwerkmanager, Techniker Hardwaretest, Anwendungsentwickler Web, IT Anwendungsmanager* [6].

Компоненты подобных лексических единиц соединяются различными способами:

- с помощью дефиса (*IT-Administrator, Software-Entwickler, Software-Ingenieur, IT-Security-Architekt, Hardware-Entwickler* и другие);
- непосредственно (без помощи интерфикса или дефиса – слитно) (*Softwareentwickler, Produktmanager,*

*Webentwickler, Softwaretester, Windowsadministrator* и другие);

- раздельным написанием, который подобен английскому варианту (*SAP Retail Berater, Salesforce Administrator, Requirements Ingenieur* и другие) [6].

В отдельных случаях можно указать на заимствованные наименования, использующиеся с сокращениями, понятными каждому специалисту в области информатики в любой стране:

*SAP ABAP / ABAP OO Entwickler, IT-Security Experte-SAP Security und Compliance, IT-Systemmanager, ERP-Consultant, CRM-Applikationsmanager, SAP SD Inhouse Consultant, SAP FI / CO Berater, SAP BW/ BI on HANA Inhouse Consultant, iOS Entwickler, DevOps Engineer, TTS Engineer, SPS-Programmierer* и другие [6].

Е.Ю. Новикова в своем научном исследовании предлагает следующие модели образования заимствованных наименований лиц по профессии:

- модель «немецкое слово + заимствованное»;
- модель «заимствованное слово + немецкое»;
- полностью заимствованное наименование лица по профессии [2].

При рассмотрении структуры наименований лиц «информационных» профессий следует проанализировать наличие наиболее часто встречающихся первых компонентов: *Informations-, IT-, SAP-, Software-, System-, Web-* и последних компонентов: *-entwickler, -berater, -betreuer, -engineer, -manager, -consultant, -programmierer*.

Употребление этих частотных компонентов в составе современных немецких наименований лиц по профессии можно объяснить влиянием информационной картины мира, развитием информационных технологий, дифференциацией современного общества и современного производства.

После предъявления обучающимся особенностей функционирования англоязычных заимствований в немецком языке осуществляется рациональное и эффективное запоминание лексических единиц, усвоение их значений и оттенков смыслов, реализующихся в тех или иных слово-сочетаниях, целенаправленное накопление и систематизация информации о слове и контекстах, где оно функционирует. В рамках реализации концепции проблемно-поисковой технологии, значительную часть информации обучающиеся могут добыть самостоятельно с привлечением как печатных, так и электронных источников. Проблемно-поисковая технология предполагает активную работу с информационными источниками (справочниками, словарями, энциклопедиями, специализированными сайтами и т. д.). После сбора и накопления обучающимися определенно-

го объема лексической информации происходит ее обобщение. Второй аспект стратегии обучения специальной лексике связан с организацией тренировки, предполагающей использование необходимого словарного материала. Такая тренировка предусматривает выполнение ряда лексических действий продуктивного и рецептивного характера. Главная цель данного этапа – это выработка лексических стереотипов, для чего в учебный процесс включаются и лексические правила. Обучающиеся постепенно усваивают компоненты значения не только немецкого наименования, но и заимствованного. В сознании обучающихся происходит постепенное формирование устойчивых связей между понятием и формой слова, значением и смыслом (концептом). По общему мнению, именно это вид учебной деятельности ведет к развитию лексической креативности [9].

Тем не менее знания только иноязычного эквивалента наименования языка еще не достаточно для того, чтобы правильно использовать эту лексику для выражения своих собственных мыслей на иностранном языке. В этой связи представляется целесообразным рассматривать не просто значения наименований, но их сочетаемость с другими словами, устойчивые выражения и словосочетания, а также должны быть созданы условия для речемыслительной деятельности в качестве рефлексии изучаемого лексического материала.

Именно поэтому на третьем этапе должна проводиться целенаправленная работа по применению усвоенных ранее лексических единиц в различных видах речевой деятельности. На занятиях обучающиеся отрабатывают действия по употреблению лексических единиц, по их распознаванию в текстах разной модальности. Для достижения этой цели на занятии выполняется максимально возможное количество лексических упражнений. В результате этого все операции с

лексикой доводятся до уровня автоматизма. Уровень «отработанности» лексических действий связан с обобщением и систематизацией как их самих, так и лексических единиц, на которых эти действия отрабатывались обучающимися.

Потребность современного общества в масштабном и высокоскоростном обмене информацией приводит к постоянной модификации электронных устройств, следовательно, возникает необходимость в новых специалистах. Это в свою очередь приводит к появлению новых наименований профессий. Можно предположить, что доля именно английских заимствований в этой тематической группе будет все возрастать, так как это облегчает профессиональную коммуникацию в любой точке земного шара, где есть компьютер и Интернет. Введение в процесс обучения иностранному языку данной лексической группы дает обучающимся дополнительные возможности не только в совершенствовании навыков чтения оригинальной научной литературы по специальности, газетных, журнальных статей научно-популярного характера, но и в формировании умения принять участие в диалоге на профессиональную тему. Обучающийся должен уметь построить собственное высказывание, участвовать в обсуждении различного рода деловых вопросов на собраниях и заседаниях. Кроме того, в дальнейшем полученные знания могут содействовать более успешному трудоустройству. Рассмотренные аспекты использования данной лексической группы наименований лиц по профессии позволяют утверждать, что подобная лексика является необходимым компонентом содержания обучения немецкому языку, так как репрезентирует одну из важнейших составляющих жизни человека – его профессиональную деятельность, характеризуется частотностью употребления и способностью сочетаться с другими лексическими единицами.

### Библиографический список

1. Володина М. Н. Когнитивно-информационная природа термина: на материале терминологии средств массовой информации. М.: Изд-во МГУ, 2000. 274 с.
2. Новикова Е. Ю. Структура, семантика и тенденции развития НЛП в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. М., 2006. 218 с.
3. Глушкова Т. С., Сунцова Е. В. Лексико-семантическая группа наименований лиц по профессии, роду занятий в обучении русскому языку как иностранному // Коммуникативные исследования. 2017. № 2 (12). С. 109–119.
4. Дешериев Ю. Д. Социальная лингвистика: К основам общей теории. М.: Наука, 1977. 383 с.
5. Кашпур Е. В. Сопоставительное исследование наименований лиц по профессии и социальному статусу во французском и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2005. 25 с.
6. Электронная база вакансий и резюме. URL: <https://www.monster.de> (дата обращения: 14.03.2020).
7. Епимахова А. Ю. Межъязыковое заимствование наименований лиц по профессии в когнитивно-коммуникативном аспекте: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Челябинск, 2010. 173 с.
8. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. 345 с.
9. Шамов А. Н. Обучение лексической стороне речи и пути ее совершенствования в условиях средней школы // Известия ВГПУ. 2011. № 1. С. 88–93.